

# **Language Access Planning and Technical Assistance Tool for Courts**

# **Draft for Discussion**

Federal Coordination and Compliance Section Civil Rights Division U.S. Department of Justice

December 2012

# **Draft for Discussion**

### Language Access Planning and Technical Assistance Tool for Courts

This draft technical assistance and planning tool was created by the Department of Justice Civil Rights Division, Federal Coordination and Compliance Section, to assist court systems as they develop comprehensive language access programs. This draft tool has been developed as part of ongoing discussions and requests for technical assistance from courts and others involved in planning and implementing measures to improve language assistance services in courts. The goal of this document is to highlight some suggested areas of assessment and planning and to provide questions for consideration and planning within those areas in ways that are meant to spark identification of challenges and opportunities for improvement. Some courts will find that certain areas are well-covered already, and that others may need greater priority for the

immediate future. One purpose for sharing this tool is to help courts identify what can be done right away, what needs a great deal of focused attention, and what requires more long term planning and implementation to accomplish.

This is a technical assistance tool that identifies helpful questions to ask and suggests a foundation for the planning process. The tool is divided into sections that suggest general areas for assessment and planning. Following each section, questions are posed to suggest planning elements that should flow from the questions.

We welcome feedback on this draft technical assistance tool, including via email at <a href="lep@usdoj.gov">lep@usdoj.gov</a> (please include "Feedback on LEP Self-Assessment for Courts" in the subject line). Comments should be submitted by Friday, March 1, 2013.

#### What is a Language Access Plan Supposed to Be?

A Language Access Plan sets forth a court system's strategy to assess, identify, and manage the changes needed to ensure that the court provides limited English proficient (LEP) individuals with equal access to court proceedings and operations. Implementing the strategy will help to ensure accuracy of communications, enhance the integrity of evidence and decision making, promote efficiency in operations, and comply with Title VI of the Civil Rights Act of 1964 and its implementing regulations and other language access obligations. A Language Access Plan identifies, prioritizes, coordinates and sets timeframes for actions that are helpful to ensure comprehensive, timely, effective, and free language services in court proceedings and operations. The plan should be grounded in an assessment of existing policy, practices, and capacity; it should also reflect consideration of the roles to be played by court leadership and various stakeholders. The scope of the plan will vary according to the extent to which enhancements are necessary to deliver comprehensive, high quality, and timely language assistance services and to obtain and address stakeholder feedback.

# A. Assessing Existing Services and the Ongoing Need for Language Assistance Services

Courts systems benefit from conducting a global assessment of existing language access policy and the extent to which the policy is being followed and implemented. This assessment can provide some sense of the work needed to provide comprehensive language access and better inform the planning process. In addition, ongoing assessment helps to measure needs and monitor progress. The questions below focus on initial and ongoing assessment issues.

1.	Does the court provide interpreters in all proceedings with LEP parties or witnesses?	Yes		No
2.	Are victims and parents or guardians of minor or incapacitated parties provided interpreters throughout the proceedings?	Yes	<b>3</b>	No
3.	Are the interpreters properly credentialed and providing quality interpreting?	Yes		No
4.	Does the court provide the interpreter to LEP persons at no charge and without assessing costs to the parties?	Yes		No
5.	Does the court provide language assistance services to LEP persons in all court operations through credentialed interpreters or authorized bilingual staff?	Yes		No
6.	Does the court ensure that appropriate language assistance services are provided at no charge by court appointed personnel and court mandated programs?	Yes		No
7.	Does the court provide effective notice of its language access policy a) internally; b) to parties; and c) to the public?	a) Yes b) Yes c) Yes		a) No b) No c) No
8.	Does the court actively gather case language data by a) requiring filing parties to provide available information on language needs of parties and witnesses with the initial filing and b) requiring staff to record language data of	a) Yes b) Yes		a) No b) No
	which they are aware?	,		
9.	Does the court assign interpreters to proceedings and language assistance services in court operations whenever needed and without depending upon a motion or request from the LEP person or counsel?	Yes		No

10. Does the court have systems in place to monitor performance of staff and interpreters and respond to complaints against interpreters?	□ Yes	□ No
11. Does your court have a process to collect data		
on:		
a. The number of LEP individuals that	□ a) Yes	□ a) No
you serve and in what languages?		
b. The number of LEP individuals in your service area and languages spoken?	□ b) Yes	□ b) No
c. Data that would help identify how best	□ c) Yes	□ c) No
to deploy staff, equipment, contractors,	, , , , ,	
etc. to minimize downtime and		• . ( ) ·
maximize efficiency?		
12. How often does your court assess the language	☐ Annually	☐ Not Sure
data for LEP communities in your service	☐ Biennially	☐ Other:
area?		
13. What data sources does your court use to	☐ US Census/ACS	☐ Case management
determine the LEP communities in your	☐ US Dept. of	system
service area? (Select all that apply)	Education	☐ Interpreter
	☐ US Dept. of Labor	scheduling system
	☐ State agencies	☐ Stakeholders and
	☐ Community	justice system information
	organizations	Other:
14. Has the court reviewed the ABA Standards for	□ Yes	$\square$ No
Language Access in the Courts and considered		
the recommendations and resources in the		
Standards?		
15. What else might your court need in order to		
assess current need and plan and project for		
future language assistance services needs?		

# **Planning Steps:**

Based on the answers to the above, what action items have you developed?

Who is responsible for implementing them?

What are the timelines and priorities?

#### **B.** Court Policies

These questions focus on the court rules, orders, directives, or other means in which court systems set forth policy on language access. While some of these questions are reflective of the global questions in Part A, the focus here is on whether there is a consistent and published rule, order, directive or other policy providing notice to judges, clerks, court staff, attorneys, advocates, interpreters, LEP individuals, and the public.

1.	Does your court have a rule (or equivalent) that requires the court to provide approved language assistance services free of charge to LEP individuals throughout the court system?	Yes	No
2.	Does the rule cover court operations as well as court proceedings?	Yes	No
3.	Does the rule ensure proper communications with court appointed persons and court mandated programs?	Yes	No
4.	Does the rule require the use of properly credentialed interpreters in court proceedings and for important court operations?	Yes	No
5.	a) Does the rule prohibit the use of family, friends, or other uncredentialed interpreters to serve in the role of interpreter in proceedings?	a) Yes	a) No
	b) In other settings for other than brief and simple communications?	b) Yes	b) No
6.	Are there any gaps in coverage for certain types of cases, court operations, or parties in interest that need to be addressed?	Yes	No
7.	Is the rule in a form that allows it to be enforced as a matter of law in a proceeding?	Yes	No
8.	Is the rule applicable to court staff in a mandatory form?	Yes	No
9.	a) Does your court have a complaint process to ensure implementation of the requirements of	a) Yes	a) No
	the court rule? b) Is the process accessible for LEP individuals? c) Is the public notified?	b) Yes c) Yes	b) No c) No
10.	What barriers or opportunities might be addressed so that the court might improve or expand upon its rule (or equivalent)?		

#### **Planning Steps:**

Based on the answers to the above, what action items have you developed? Who is responsible for implementing them? What are the timelines and priorities?

- 5 - FCS Draft Language Access Planning Technical Assistance Tool for Courts, December 2012

Have you identified measures of progress?

#### C. Individuals Responsible for Implementing the Language Access Plan

These questions focus on clarifying the duties and responsibilities of court officials, staff, community stakeholders and others, to devise and implement the Language Access Plan (LAP).

1.	Has your court designated staff and others that have the authority, resources, and ability to execute the LAP?		□ Yes		□ No
_		_	G. 1. 0.7	Щ	
2.	Has your court identified the implementation	Ш	Chief Justice	Ш	Fiscal managers
	and leadership responsibilities, authorities, and		Supreme Court		Information
	roles of the following individuals with regard		AOC Director	<b>\</b>	technology, etc.
	to language access policy development,		Interpreter Manager		Prosecutors and
	planning, and implementation?		Chief judges		Defenders
			Court clerks		Stakeholders
			Language Access		committee
			Compliance Officer		Expert
			Human resources		Other: (please
			Purchasing		specify):
			Grant managers		None of the above
3.	To the extent that external collaboration or		Bar association		Grant providers
	assistance (support, technical assistance,		Legislature		DOJ
	financial or other resources/resource-sharing,		State administering		Law enforcement
	monitoring, strategy, etc.) is needed to provide		agency		Advocates
	comprehensive language assistance services,		NCSC Consortium		Other:
	have the sources of help been identified and				
	accounted for in the plan?				
4.	What else might your court do to ensure				
	clarity in roles and responsibilities, input from				
	stakeholders, and increased communication				
	around the provision of language assistance				
	services in court proceedings and operations?				
	solvices in court proceedings and operations!				

#### **Planning Steps:**

Based on the answers to the above, what action items have you developed?

Who is responsible for implementing them?

What are the timelines and priorities?

#### **D.** Quality Control of Language Assistance Services

The questions below focus on the quality and competency of interpreters and translators to provide language assistance services.

1.	Does your court system have a credentialing system in place for language assistance service providers including proceedings interpreters, staff interpreters, contract interpreters, remote interpreters (telephone and video), translators and qualified bilingual staff (for court operations)?		□ Yes		□ No
2.	Does your credentialing system for		Tiered credentialing		Qualification
	interpreters and translators include:		Testing standards		standards for
			for languages that		bilingual staff
			have oral exams		Qualification
			and those that do		standards for
			not have oral exams		translators
		Ш	Qualification		A review process
			standards for		for translations by a
			unregistered		qualified translator Ethics and
			interpreters Qualification	Ш	
		7	standards for		professional requirements
			remote interpreters		-
			Recertification and	Ш	service providers
			continuing		Other: (please
			education		specify):
					7 · · · · · · · · · · · · · · · · · · ·
3.	Does your court interact with the NCSC and		□ Yes		□ No
	work with other court systems to ensure				
	greater access to high quality assessments of				
	interpreters and translators?				
4.	Does your court have data systems in place		□ Yes		□ No
	that record language assistance service needs,				
	timeliness, if interpretation and translation				
	services were delivered successfully, and the				
	cost of these services, all broken down by type				
	of language service and language or dialect?				

5.	Can your court system's data system create a usable report that includes information about language assistance services that were provided in a court proceeding or operation? (Select all that apply)	Type of court or court operation Location where it was provided Type of case or proceeding Data on language groups encountered Cost of services provided		Length of delay or denial or services and the reason for each delay or denial Interpreter type and qualifications Translator type and qualifications Other: (please specify):
6.	Does your court record the audio or video of a proceeding with an interpreter and include the recording as part of the record?	☐ Yes	<b>*</b>	□ No
7.	Does your court have a system to monitor the quality of the interpreter services that are provided?	☐ Yes		□ No
8.	Is there a disciplinary system in place for credentialed language service providers?	□ Yes		□ No
9.	Is there a complaint system in place for LEP individuals and others to raise concerns regarding the quality or conduct of language service providers?	□ Yes		□ No
10.	Are judges and court staff trained regarding proper utilization of interpreters in proceedings and court operations?	☐ Yes		□ No
11.	What else might your court need to ensure quality control and assessment of interpretation and translation services?			

## **Planning Steps:**

Based on the answers to the above, what action items have you developed? Who is responsible for implementing them?

What are the timelines and priorities?

#### E. Assigning Interpreters

These questions focus on assigning and notifying court staff and parties in interest that interpreters will be provided for a case or proceeding. Ideally, the language management system will maximize the extent to which needs information is gathered by the court and minimize reliance on requests from LEP individuals or their representatives.

1.	Does your case management system require court staff to include the language assistance needs of every individual who files a case for both oral communication and written materials?	⊔ Yes	□ No
2.	Does your case management system permit court staff to indicate that an interpreter is needed for a specific case or proceeding?	☐ Yes	□ No
3.	Does your case management system permit court staff to assign an interpreter for a proceeding?	□ Yes	□ No
4.	Is the system able to schedule case listings taking into account language needs in order to maximize court and interpreter productivity?	☐ Yes	□ No
5.	Does your court have interpreter systems in place that:	<ul> <li>□ Notify court staff and parties before the date of the case or proceeding that an interpreter will be provided</li> <li>□ Notify court staff and parties when an interpreter is will be unavailable</li> </ul>	☐ Identify and assign qualified interpreter services when a certified interpreter is not available ☐ Allow court staff to assign qualified remote interpreters ☐ Other: ☐ None of the above
6.	Does your court work with law enforcement, prosecutors, public defenders, legal services, social service agencies, jails, and others to help identify cases that may require language assistance services?	☐ Yes (List)	□ No (list)
7.	Does your court have a protocol for assignment of staff interpreters, in-person contractors, video conferencing options, and telephonic interpreter options?	□ Yes	□ No
8.	Has your court considered the costs and benefits of in-house telephone interpreting by certified and qualified interpreters?	☐ Yes	□ No
9.	Has your court considered the costs and benefits of regional or national remote interpreting systems to increase the availability	□ Yes	□ No

and skill of interpretation in less frequently encountered languages?		
10. Has the court studied the costs and benefits of video remote interpreting systems?	☐ Yes	□ No
11. What else might your court need in order to ensure efficient and effective notice and assignment practices that will cut down on delays, improve access, create greater efficiencies, and ensure quality?		

#### **Planning Steps:**

Based on the answers to the above, what action items have you developed? Who is responsible for implementing them? What are the timelines and priorities? Have you identified measures of progress?

#### F. Translated Materials

The following set of questions focus on the provision of translated materials.

1.	Does your court identify and translate vital documents in the non-English languages of	☐ Yes	□ No
	larger LEP communities in your service area?		
2.	Which vital written documents (or parts thereof) has your court translated into non-English languages?	<ul> <li>□ Consent forms</li> <li>□ Complaint forms</li> <li>□ Pro se materials</li> <li>□ Notices of rights</li> <li>□ Summonses</li> <li>□ Subpoenas</li> </ul>	<ul> <li>□ Case filing forms</li> <li>□ Notices of language service availability</li> <li>□ Orders (specify)</li> <li>□ Other (specify):</li> </ul>
3.	Does your court translate signs or posters announcing the availability of language assistance services free of charge?	☐ Yes	□ No
4.	Have you or staff walked through courthouses imagining that you are LEP pro se parties/witnesses/victims and thought about what translated signs, notices, and materials might help ensure greater access and efficiency?	☐ Yes	□ No
5.	a) When your court updates information on its website, does it also add content in non-English languages?	☐ a) Yes	□ a) No
	b) Is there a process for determining what materials should be translated on the website and into what languages?	□ b) Yes	□ b) No
6.	Before translated materials are released, do you have them checked for quality?	☐ Yes	□ No
7.	When your court requests a document for translation, is an electronic version of the translated document stored for later use?	☐ Yes	□ No
8.	Does your court have policies and procedures that explain when an interpreter can provide a sight translation of written materials?	☐ Yes	□ No
9.	Is language data reviewed periodically to determine if materials should be translated into additional languages?	☐ Yes	□ No
10.	What else might your court consider to ensure that translations are available and accurate?		

#### **Planning Steps:**

Based on the answers to the above, what action items have you developed?

Who is responsible for implementing them?

What are the timelines and priorities?

#### G. Notice of Language Assistance Services

These questions focus on (1) internal training and notice and (2) external notice of language assistance services to the LEP communities in your service area.

1.	Which staff members receive training on your court's language access policy?	Management or senior staff Court staff who interact with or are responsible for interactions with non-English speakers or LEP individuals	Bilingual Staff New employees All employees Volunteers Others (Please specify):  None of the above
2.	a) Are judges notified of the policy, the need for appropriate language assistance services, and the consequences of failing to provide such services? b) Is the provision of quality language assistance services part of judicial training? c) Are there benchcards?	<ul> <li>□ a) Yes</li> <li>□ b) Yes</li> <li>□ c) Yes</li> </ul>	<ul><li>□ a) No</li><li>□ b) No</li><li>□ c) No</li></ul>
3.	What else does your court need to consider in order to communicate clear, enforceable standards to ensure appropriate notice and the delivery of language services?	5	
4.	Indicate the manner in which your court and court staff inform the public and parties about the language access policy, how to request language assistance services, and how to raise a complaint:	Notices in court documents In-person by staff Electronically (e.g. email or website)	Outreach efforts Signage Translations of these Other (specify):
5.	What else might your court consider in terms of outreach and notice?		

## **Planning Steps:**

Based on the answers to the above, what action items have you developed?

Who is responsible for implementing them?

What are the timelines?

#### H. Outreach and Collaboration with LEP Communities and Stakeholders

This series of questions focus on participation of stakeholders and partners in the development and assessment/monitoring of language access policies and procedures.

1.	Does your court inform community groups about the availability of free language assistance services for LEP individuals?	☐ Yes	□ No
2.	In the process of developing or assessing the plan and language access policies and procedures, has your court included or sought the participation of the following individuals?	□ LEP individuals □ Community groups that work with LEP communities □ Private attorneys □ Criminal defense bar □ Court staff □ Legal Aid □ Legal programs that work with immigrant communities and other public interest attorneys □ Consultants/Expert □ State and local bar associations	<ul> <li>□ Ethnic bar groups</li> <li>□ Court interpreters</li> <li>□ NCSC/COSCA/ CCJ</li> <li>□ U.S. Department of Justice</li> <li>□ Access to Justice Commission</li> <li>□ Law schools and clinics</li> <li>□ American Bar Association</li> <li>□ State Administering Agencies for Federal Grants</li> <li>□ Other (specify):</li> </ul>
3.	How does your court invite stakeholders to provide feedback on how the plan, policies and procedures are working or any challenges in implementation?		
4.	Does the court conduct outreach in non- English media (television, radio, newspaper, videos, and websites)?	□ Yes	□ No
5.	What else might your court consider to ensure that stakeholders are brought into the process of identifying need and resources and assessing implementation of court language access policies and procedures?		

#### **Planning Steps:**

Based on the answers to the above, what action items have you developed? Who is responsible for implementing them? What are the timelines and priorities? Have you identified measures of progress?

#### I. Monitoring and Updating

The following set of questions focus on monitoring and updating language access policies, plans, and procedures:

1. How often is your court system's language access policy reviewed and updated?	☐ Annually ☐ Biennially	☐ Not Sure ☐ Other:
2. Does your court have a language access coordinator?	☐ Yes	□ No
3. Do you have a system for collecting data on LEP court user satisfaction?	☐ Yes	□ No
4. Do you monitor the complaint system for evidence of problems to address?	☐ Yes	□ No
5. What else might assist the court in ensuring that language access plans, policies, and procedures are meeting the needs of the courts and LEP individuals in an efficient and effective manner?		

#### **Planning Steps:**

Based on the answers to the above, what action items have you developed?

Who is responsible for implementing them?

What are the timelines and priorities?

#### J. Plan Review

Once a plan is drafted, it should be reviewed with several considerations in mind, and with input of internal and external stakeholders.

1.	Does the plan reflect your strategy for effective change?	☐ Yes	□ No
2.	Does the plan refer to legal and policy authorities and is it sufficient to implement them?	☐ Yes	□ No
3.	Does the plan reflect input from internal and external stakeholders and the public?	☐ Yes	□ No
4.	Are tasks prioritized appropriately?	□ Yes	□ No
5.	Are sufficient resources allocated to successfully complete each task?	□ Yes	□ No
6.	Are deadlines reasonable, and in the proper sequence?	□ Yes	□ No
7.	Does the plan provide for future adjustments and ongoing internal and external review?	☐ Yes	□ No
8.	What might be other considerations your court might want to review in developing, assessing, and implementing your plan?		

#### **Planning Steps:**

Based on the answers to the above, what action items have you developed? Who is responsible for implementing them? What are the timelines and priorities? Have you identified measures of progress?

 $\frac{Additional\ resources\ can\ be\ found\ at:}{\underline{http://go.usa.gov/ruZx}}\ (quicklink\ to\ specific\ materials\ on\ lep.gov)\ and}{\underline{www.lep.gov}}$ 

U.S. Department of Justice
Civil Rights Division
Federal Coordination and Compliance Section, NWB
950 Pennsylvania Avenue, N.W.
Washington, D.C. 20530
http://www.usdoj.gov/crt/fcs